

REFERENCES

- Arono, A., & Nadrah, N. (2019) – *Students' Difficulties in Translating English Text*. JOALL, 4(1), 88–99. (ditemukan di daftar referensi terkait di sumber web)
- Baker, Mona. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London: Routledge, 1992.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman, 1991.
- Catford, J. C. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Cook, Guy. *Translation in Language Teaching: An Argument for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press, 2010.
- Creswell, John W. *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. 4th ed. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 2014.
- Dhanu Ario Putra dan Merry Rullyanti, “Investigating Students’ Strategies and Methods in Translating English Text into Indonesian,” *Journal of Dehasen Educational Review* 4, no. 2 (2023): 192–202, <https://doi.org/10.33258/joder.v4i02.4518>.
- Fitrawati, F., Kamil, I., & Perrodin, D. D. (2023) — “Foreign language reading anxiety: Exploring the experiences of EFL students at a state university in Padang, Indonesia.” *English Language Teaching Educational Journal*, 6(1): 1–13. DOI: 10.12928/eltej.v6i1.7716 [Journal UAD](#)
- Groves, Michael, and Karl Mundt. “Friend or Foe? Google Translate in Language for Academic Purposes.” *English for Specific Purposes* 37 (2015): 112–121.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. *Discourse and the Translator*. London: Longman, 1990.
- Hatim, Basil, and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge, 2004.
- Iin Widya Lestari dan Adi Isma, “The Use of Translation Activity to Improve the Students’ Vocabulary Mastery,” *IDEAS: Journal on English Language Teaching and Learning, Linguistics and Literature* 7, no. 2 (2019): 257–264, <https://doi.org/10.24256/ideas.v7i2.1034>.
- Lincoln, Yvonna S., and Egon G. Guba. *Naturalistic Inquiry*. Beverly Hills, CA: SAGE Publications, 1985.
- Miles, Matthew B., and A. Michael Huberman. *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook*. 2nd ed. Thousand Oaks, CA: SAGE Publications, 1994.

Mulyani, Sri, and R. Ardiansyah. "A Study of Students' Translation Competence at the University Level." *Journal of English Language Teaching and Linguistics* 6, no. 2 (2021): 187–198.

Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.

Nida, Eugene A., and Charles R. Taber. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill, 1982.

Prianda Putra, I. K. J., Padmadewi, N. N., & Ratminingsih, N. M. — "Students' Writing Anxiety in Learning English as a Foreign Language." *The Art of Teaching English as a Foreign Language (TATEFL)*, 5(1), 202? DOI: 10.36663/tatefl.v5i1.648 jurnal.stkipahsingaraja.ac.id

Rizki, Laras Tri; Iman, Jaya Nur; Surayatik, Desi (2024) – Analysis of Students' Difficulties in Translating Descriptive Text from Indonesian into English. JELL, 9(1): 143–148. journal.stibaiec-jakarta.ac.id

Sri Lestari, Amirullah Abduh, dan Ahmad Talib, "The Analysis of Accuracy in Translating Abstract Journal by the Students of English Education Universitas Negeri Makassar," *Performance: Journal of English Education and Literature* 2, no. 4 (2023): 306–315, <https://doi.org/10.26858/performance.v2i4.54293>.

Syukrina, Nurul. "Students' Difficulties in Translating Indonesian Idiomatic Expressions into English." *Journal of Applied Linguistics and Literature* 6, no. 1 (2021): 95–107.

Widiastuti, E., and A. Hardiyanto. "An Error Analysis of Students' Translation from Indonesian into English." *International Journal of Language and Translation Studies* 9, no. 1 (2024): 25–36.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : student A

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She work hard life to her family. everyday she wake up early and go to market for selling. Although she got many refusal, she not easy to give up. many people say she is example of person who go up leap. The head of school invite her to talk about her struggling. All people proud become she still low heart although already success

TRANSLATION TEST SHEET

Name : *Student B*

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She work hard for support her family. She wake up in the morning and go to market for sel. Even she often rejected, she not give up. Many say she is rising leaf. Principal of the school where her child study ask her speak. People around proud because she humble although already success.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student C

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She Work hard to feed her family. Every day she woke up early every day. Then go to the market to sell. Although always get refusal, she don't give up. People said she is someone that rising. The school head where her child learning even invite her.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student D

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She work hard to support her family. Every day she woke up early and go to sell in the market. eventhough she often got rejected, she never give up. many people say she example of someone who climb leaf. the headmaster of her child's school invited her to talk about her fight. All the people proud because she keep humble even already success.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student 6

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

she hard work to provide for her family. Every day she wakes up and went to the market for trading. Though she get many rejects, she never stop. People said she is like a rising tree. The leader of school from her child invite her to speak about her journey. Everyone proud because she is humble.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : *Student F*

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

she works hardly for her family. she every day wakes up early, the she go to market to do selling. although she rejected often, she not give up easy. people call her example of leaf going up. Principal where her child study asked her come. They proud because she humble even after become success.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : student 6

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

she does hard work for life her family. Every morning she goes market to sell. Even though she get rejected often, she still try. People Think she is' going up leap person. Head master from her child school ask her speech all proud because she not change even she is success.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : student 41

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She works strong For her family support.
She early morning wake up then selling
in the market. many times rejected but
She don't stop. She is example of going
leaf. the school head invited her to
telling story. Everyone feel proud because
she is simple person though now success.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student 1

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

she work hard to give life her family . she
wake up every day and go selling . Many rejection
she get , but she continue . People say she up
leaf now . the leader school invite her speak
about her survive . Every one proud she not
arrogant although now famous .

TRANSLATION TEST SHEET

Name : student j

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She do hard work to live her family, everyday she go to the market. maytime people reject her but she not give up. people say she is person of leaf climb. Her kid's school leader ask her tell story. everybody proud of her humility even already win.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student K

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

she is working hard for her family. Every morning she goes to market sell. Although many reject her, she doesn't stop. People said she like go up leaf person. Principal of her child's school invited to share struggle. Everyone proud because she is not proud.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student L

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She work to help her family. She wake up and sell in market. even many rejected, she never hopeless. People tell she success leaf. School head invite her speaking. People proud because she stay normal.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student M

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She do works hard for her family to live. everyday
early she go to market to do sell. she get reject, but
never surrender. people say she leat go up. The school
boss ask her to explain her fight. all proud because
she keep humble although already win.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : STUDENT N

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She hard working for family. morning she wake and
Market go for sell. even rejected, she try. People say she
is leaf rising. Principal called to share her journey.
all proud she still same even she rich.

TRANSLATION TEST SHEET

Name : Student 0.

Date :

Instructions:

Please translate the following Indonesian text into English. Try to maintain the meaning, structure, and nuances of the original text as accurately as possible!

Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya. Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan. Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah. Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun' karena usahanya mulai dikenal luas. Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya. Semua orang merasa bangga karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.

She is working hard for helping her family. She wake up early and go to market to selling. She get rejected but never give up. People say she is person climbing leaf. Her kid's headmaster asked her to tell story about her struggle for it. everyone proud of her because she is still humble eventhough she has been success.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : student A

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I found "Menghentikan keluarganya" difficult because I did not know the exact verb in English.

2. What strategies did you use during the translation process?

I used Google Translate first, then checked the dictionary.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

It's still hard for me. Sometimes the teacher focuses too much on grammar, not meaning.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Maybe practice with real texts more, and teacher explains idioms.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : student B

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

the idiom "nick down" was confusing. I tried to translate it literally.

2. What strategies did you use during the translation process?

I translated word by word and hoped it made sense.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

I like learning translation, but I need more vocabulary.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Give us a list of common phrases and their meaning in English.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student C

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

'kepala sekolah' was tricky. I thought it means 'head up school' directly.

2. What strategies did you use during the translation process?

I looked for similar word in dictionary.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

translation practice is useful, but we need feedback.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

More discussion about mistakes and why they happen.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student D

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I had problem with tenses like past tense. I was focused about "went org so"

2. What strategies did you use during the translation process?

I just used the grammar I remember from class.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

It helps me improve grammar, but sometimes confusing.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

the teacher should show how to connect Bahasa Indonesia to English

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : student t

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I didn't know how to say "perjuangannya" in English

2. What strategies did you use during the translation process?

I used online dictionary and guessed

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

We don't practice translation enough in class.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Give me more time to do translation and ask question

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student F

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

Translating "expression like" "hair down" was very hard.

2. What strategies did you use during the translation process?

I searched the meaning on the internet.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

It's interesting but needs more example and explanation.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Make small groups for peer correction.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student 6

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

the sentence structure are hard. I forget where to put the verb and subject.

2. What strategies did you use during the translation process?

I translated literally, then change a bit.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

translation helps with writing, but it's too fast sometimes.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Give us model answer to learn from.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student H

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I had difficulty choosing the right words, like "life or live"

2. What strategies did you use during the translation process?

I picked the first translation from the dictionary

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

I liked translation class, but sometimes I get stuck.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Teach about synonym and how to choose the best one.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student t

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

the idiomatic part was confusing, I did not know the meaning in English

2. What strategies did you use during the translation process?

I read the whole text first, then translated sentence by sentence.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

It's good, but I need more help with vocabulary.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Use games or fun methods to learn translation.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student J

Gender :

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

"Dua tetap rendah hati meskipun sudah sukses"
was hard to say naturally

2. What strategies did you use during the translation process?

I guessed the words based on similarity.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

Some times, the practice too theoretical.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Give examples of good translations to compare with ours.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student K

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

"Kepala Sekolah" was tricky. I thought it means "head of school" directly

2. What strategies did you use during the translation process?

I looked for similar word in dictionary.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

Translation practice is useful, but we need feedback

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

More discussions about mistakes and why they happen.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student L

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I didn't know how to translate "berjualan" correctly.

2. What strategies did you use during the translation process?

I used bilingual dictionary, but it didn't help much.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

I think translation is fun, but I'm afraid to make mistakes.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Let us check and correct each other's work.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student M

Gender : Female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

Article like "a" or "the" confuse me a lot.

2. What strategies did you use during the translation process?

I just translated and did not focus on grammar.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

I need more training before doing full translation.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

practice small parts first, like sentence or phrase.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student A

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I don't understand how to translate expressions that do not exist in English.

2. What strategies did you use during the translation process?

I try to understand meaning Indonesian, then write it if it's natural.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

Translation helps with comprehension.

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Teacher should show how English people say the same idea.

INTERVIEW GUIDE (SEMI-STRUCTURED)

Name : Student O

Gender : female

Interview Date:

Interview Purpose:

To explore students' experiences, challenges, and perspectives regarding translating from Indonesian to English.

Questions:

1. Which parts of the text did you find most difficult to translate? Why?

I was not sure about "the sudah sukses" I already said success but it sounds wrong

2. What strategies did you use during the translation process?

I used intuition and memory.

3. What is your opinion about translation learning and practice in the classroom?

Sometimes we just translate but don't know

4. What suggestions do you have to make the translation learning process more effective?

Add native speaker examples or videos to understand tone.

TRANSLATION ERROR ANALYSIS SHEET

Date of Analysis :

Name of respondents	Original Sentence	Translation Output	Type of Error	Brief Description of Error
A	Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya.	She works hard to life her family.	Lexical, Grammatical	"life" seharusnya "support" atau "provide for"; Verb tense and agreement error
B	Setiap hari dia bangun pagi, lalu pergi ke pasar untuk berjualan.	Everyday she wake up early and go to market for selling.	Grammatical	Incorrect verb tense and missing articles
C	Meskipun sering mengalami penolakan, dia tidak mudah menyerah.	Although she get many refusal, she not easy to give up.	Grammatical, Lexical	Incorrect noun "refusal"; structure error
D	Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun'.	Many people say she is example of person who go up leaf.	Cultural	Literal translation of idiom "naik daun"
E	Kepala sekolah tempat anaknya belajar bahkan mengundangnya untuk berbicara tentang perjuangannya.	The head of school invite her to talk about her struggling.	Lexical, Grammatical	Wrong noun "struggling"; tense error
F	Semua orang merasa bangga	All people proud because	Lexical,	"low heart" mistranslation of "rendah"

	karena dia tetap rendah hati meskipun sudah sukses.	she still low heart although already success.	Grammatical	hati"; ungrammatical sentence
G	Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya.	She work hard for support her family.	Grammatical	Verb tense error; noun phrase structure
H	Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun'.	Many say she is rising leaf.	Cultural	Literal translation of idiom "naik daun"
I	Kepala sekolah...	Principal of the school where her child study ask her speak.	Grammatical	Subject-verb agreement, incorrect verb form
J	Dia bekerja keras untuk menghidupi keluarganya.	She worked hard to feed her family.	—	Acceptable translation
K	...perjuangannya.	Invite her to talk about her struggling.	Lexical	Use of "struggling" instead of "struggle" or "journey"
L	...rendah hati meskipun sudah sukses.	Because she still humble even already success.	Grammatical, Lexical	Incorrect structure; "already success" ungrammatical
M	Banyak orang mengatakan bahwa dia adalah contoh orang yang 'naik daun'.	She example of someone who climb leaf.	Cultural	Literal translation of idiom
N	Kepala sekolah tempat anaknya belajar...	The headmaster of her child's school invited	Lexical	"fight" is not accurate for "perjuangan"

		her to talk about her fight.		
O	Semua orang merasa bangga...	All the people proud because she keep humble even already success.	Grammatical	Subject-verb agreement, incorrect tense

Error Categories:

- Grammatical: Errors in grammar (e.g., tenses, sentence structure)
- Lexical: Incorrect word choice or vocabulary usage
- Contextual: Inaccuracy in conveying the intended meaning
- Cultural: Failure to accurately convey cultural elements or idiomatic expressions

Researcher,

Safhira Qur'aini Haqmawati

NOTA PEMBIMBING

Hal: Persetujuan Ujian Tugas Akhir

Kepada:

**Yth. Bapak Dekan Fakultas Sosial dan Humaniora
Universitas Nurul Jadid Paiton Probolinggo**

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Setelah secara cermat kami baca, dan koreksi kembali serta setelah diadakan perbaikan/penyempurnaan seperlunya, maka kami berpendapat bahwa tugas akhir mahasiswa:

Nama : Safhira Qur'aini Haqmawati

NIM : 2042300041

Prodi : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul skripsi : **AN ANALYSIS OF THE STUDENTS DIFFICULTIES IN TRANSLATING
INDONESIA TEXT INTO ENGLISH**

Telah memenuhi syarat untuk diajukan dalam Ujian Tugas Akhir Fakultas Sosial dan Humaniora Universitas Nurul Jadid Paiton Probolinggo.

Atas perhatian dan kerjasamanya, kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh

Pembimbing ,



Moh. Sofyan Adi Pranata, M.Li



BERITA ACARA BIMBINGAN TUGAS AKHIR

1. Nama Mahasiswa : Safhira Qur'aini Haqkawati
2. NIM : 2042300041
3. Prodi : Pendidikan Bahasa Inggris
4. Judul Tugas Akhir : AN ANALYSIS OF THE STUDENTS DIFFICULTIES IN
TRANSLATING INDONESIA TEXT INTO ENGLISH
5. Dosen Pembimbing : Moh. Sofyan Adi Pranata, M. Li.
6. Konsultasi :

TANGGAL	MATERI BIMBINGAN	KETERANGAN KONSULTASI/ARAHAN	PARAF
	Chapter I	Revisi	
	Chapter I	Revisi	
	Chapter I	ACC	
	Chapter II	Revisi	
	Chapter II	Revisi	
	Chapter II	ACC	
	Chapter III	Revisi	
	Chapter III	Revisi	
	Chapter III	ACC	
	Chapter IV	Revisi	
	Chapter IV	Revisi	
	Chapter IV	ACC	
	Chapter V	ACC	
	Abstract	ACC	

7. Bimbingan telah selesai pada tanggal : 8 Agustus 2025
Dosen Pembimbing:

Moh. Sofyan Adi Pranata, M. Li



YAYASAN NURUL JADID PAITON
FAKULTAS SOSIAL DAN HUMANIORA
UNIVERSITAS NURUL JADID
PROBOLINGGO JAWA TIMUR

PP. Nurul Jadid
Karanganyar Paiton
Probolinggo 67291
☎ 08883077077
soshum@unuja.ac.id

KETERANGAN HASIL CHECK PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini, tim check plagiasi Fakultas Sosial dan Humaniora menerangkan dengan sebenarnya, bahwa telah dilakukan check plagiasi dengan persentase 10% (Exclude Quotes dan Exclude Bibliography) pada tugas akhir/skripsi mahasiswa berikut:

Nama : 2042300041

NIM : SAFHIRA QUR'AINI HAQMAWATI

Judul Skripsi : AN ANALYSIS OF THE STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING
INDONESIA TEXT INTO ENGLISH

Demikian keterangan ini dibuat dengan sebenarnya dan untuk dijadikan persyaratan kelayakan mengikuti sidang tugas akhir/skripsi.



Paiton, 09 Agustus 2025
Ketua Tim,


RM. FARUQ, S.H.I